

苇间风

追求中沉淀的灵魂之美

The Wind Among The Reeds

我的爱人啊，
只要我们是那双翱翔的白鸟



20世纪最后一个浪漫主义诗人
爱尔兰的灵魂
[爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝 著

HOW MANY LOVED YOUR MOMENTS OF GLAD GRACE AND LOVED YOUR BEAUTY
WITH LOVE FALSE OR TRUE BUT ONE MAN LOVED THE PILGRIM SOUL IN YOU
AND LOVED THE SORROWS OF YOUR CHANGING FACE
AND BENDING DOWN BESIDE THE GLOWING BARS



The Wind Among The Reeds

苇间风

[爱尔兰] 叶芝 著

艾梅 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

苇间风 / (爱尔兰) 叶芝 著; 艾梅 译. — 天津:
天津教育出版社, 2005.12

ISBN 7-5309-4622-6

I. 苇... II. ①叶...②艾... III. 诗歌—作品集—
爱尔兰—现代 IV. I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133209 号

苇间风

责任编辑	张纪欣
特约编辑	刘 萍
装帧策划	引文馆

作 者	(爱尔兰) 叶芝
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	120 千字
印 张	6.5
书 号	ISBN 7-5309-4622-6/I·184
定 价	16.80 元



与永恒拔河 的 叶芝

要阅读叶芝，需要去看他各个时期的诗歌。

只有在不同诗歌的对照中，我们才能看到一个完整的叶芝，一个日趋成熟的叶芝。在叶芝早期的诗作中，我们总能看到一个更加个人化的叶芝：爱情的不幸，感慨时光的逝去，对美好的追求。

叶芝的伟大也许就在于此：他不断地突破自己，并且追求道德上的完善，在美好、道德、信仰、希望、爱情上面追求拯救之路。叶芝也让我想起他的先驱者和追随者：在他之前，但丁把中世纪神学大全的全部体系和自己全部的体验锻造成诗歌；歌德从不间断学习和工作；莎士比亚通过自己无穷的想像和自然的表现力，在诗歌和戏剧里表现他的噩梦、狂欢、幸福、忧患。

责任编辑 | 张纪欣
特约编辑 | 刘 萍
装帧设计 | 韩 捷 · 引文馆



【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 著

林志豪 译

定价：16.80元

先知 *The Prophet*



【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 著

廖欣译

定价：16.80元

沙与沫 *Sand and Foam*



【美】沃尔特·惠特曼 著

林志豪 译

定价：16.80元

草叶集 *Leaves of Grass*



【英】威廉·莎士比亚 著

文梅译

定价：16.80元

十四行诗 *The Sonnets*



关于作者

叶芝 (1865~1939) 爱尔兰著名诗人、剧作家和散文家。他出生于都柏林一个画师的家庭，1884年违背父愿，丢开油彩、画布，专心致力于诗歌创作。他一生创作丰富，其作品吸收浪漫主义、唯美主义、神秘主义、象征主义和玄学诗的精华，几经变革，形成了自己独特的风格。1923年，叶芝获得诺贝尔文学奖，成为获此殊荣的第一位诗人。晚年叶芝百病缠身，依然笔耕不辍，创作了许多脍炙人口的诗歌，被艾略特誉为“20世纪最伟大的英语诗人”。

1939年1月28日，叶芝病逝于法国的罗格布隆。

关于作品

《苇间风》是一部爱的诗集，它由80首诗歌组成，是从叶芝1889年到1939年十二部诗集中精选而出的。所选诗歌有的节奏低缓，犹如一曲从长巷里飘出的大提琴曲；有的明亮欢快，宛如爱尔兰草原上一首优美的风笛曲。

爱贯穿了叶芝的生命，也贯穿于他所有的诗歌中。在他的人生和诗集中，爱是严肃而又圣洁，美丽而又痛苦的。他将青春、爱情连同死亡一同糅进循环往复、错综神秘的时空背景里互相对视。在这种痛苦的对视中，真理、自由等命题一一浮现，并被赋予了岁月的厚重感。

没有任何人能够像叶芝一样，能将爱情赞颂发展到如此极致，甚至超越爱情中的人而存在。在这久远、辽阔的时空里，叶芝在孜孜不倦地构建着自己的、也是人类永恒的命题——生命、尊严、青春、爱情，抒写着他对人类无限的爱。

目录

Contents



Crossways

十字路口



The Cloak,the Boat,and the Shoes



披风、船和鞋子 /2



The Indian to His Love



印度人致所爱 /4



The Falling of the Leaves



落叶飘零 /7



Ephemera



蜉蝣 /8



The Stolen Child



被偷走的孩子 /12



Down by the Salley Gardens



经柳园而下 /18



The Rose

玫瑰



The Rose of the World



尘世玫瑰 /22



A Fairy Song



仙谣 /24



The Lake Isle of Innisfree



茵尼斯弗利岛 /26



The Pity of Love



爱的叹惋 /28



The Sorrow of Love

爱的忧伤 /30

When You Are Old

当你老了 /32

The White Birds

白鸟 /34

A Dream of Death

梦死 /36

The Wind Among The Reeds

苇间风

The Lover Tells of the Rose in His Heart

恋人述说他心中的玫瑰 /40

The Fish

鱼 /42

The Heart of the Woman

女人的心 /44

The Lover Mourns for the Loss of Love

恋人伤悼失恋 /46

He Gives His Beloved Certain Rhymes

他赠给爱人一些诗句 /48

To His Heart, Bidding It Have No Fear

致他的心，让他不要害怕 /50

He Tells of a Valley Full of Lovers

他描述的情人谷 /52

He Tells of the Perfect Beauty

他谈论绝色佳人 /54

He Wishes for the Cloths of Heaven

他希冀天国锦缎 /55

The Fiddler of Dooney

都尼的提琴手 /56

The Seven Woods

七片树林

The Arrow

箭 /60



The Withering of the Boughs

树枝的枯萎 /62

Adam's Curse

亚当的诅咒 /65

O Do Not Love Too Long

哦，不要爱得太久 /70

The Green Helmet and Other Poems

绿盔及其他

His Dream

他的梦 /72

A Woman Homer Sung

荷马歌颂的女人 /74

Words

文字 /76

Reconciliation

和解 /78

A Drinking Song

祝酒歌 /80

The Coming of Wisdom Time

智慧随时间到来 /81

Responsibilities

责任

When Helen Lived

海伦在世时 /84

The Realists

现实主义者 /85

The Mountain Tomb

山墓 /86

To A Child Dancing in the Wind

致一个在风中起舞的女孩 /88

Two Years Later
两年以后 /90
A Memory of Youth
青春的记忆 /92
Fallen Majesty
亡国之君 /95
The Cold Heaven
冰寒苍穹 /96
That the Night Come
夜幕降临 /98
A Coat
一件外衣 /100

The Wild Swans at Coole
柯尔的野天鹅

The Wild Swans at Coole
柯尔的野天鹅 /102
The Collar-Bone of A Hare
野兔的锁骨 /106
Lines Written in Dejection
沮丧中写下的诗句 /108
Memory
记忆 /110
A Deep Sworn Vow
深沉的誓言 /111
The Balloon of the Mind
心意的气球 /112
To A Squirrel at Kyle-Na-No
致凯尔纳诺的一只松鼠 /113
The Cat and the Moon
猫与月 /114



Michael Robartes and the Dancer

迈克尔·罗巴蒂斯与舞者

Easter, 1916

1916 年复活节 / 118

The Second Coming

再次降临 / 127

A Meditation in Time of War

战时冥想 / 130

To Be Carved on A Stone at Thoor Ballylee

拟刻于巴利里塔畔石上的铭文 / 131

The Tower

塔堡

Sailing to Byzantium

驶向拜占庭 / 134

The Wheel

轮 / 138

Youth and Age

青年与老年 / 139

The New Faces

新面孔 / 141

Fragments

断章 / 142

Leda and the Swan

丽达与天鹅 / 144

The Fool by the Roadside

路边的傻子 / 146

A Man Young and Old
一个男人的青年与暮年

First Love

初恋 /150

Human Dignity

人的尊严 /152

The Mermaid

美人鱼 /153

The Death of the Hare

野兔之死 /154

The Empty Cup

空杯 /155

His Memories

他的记忆 /156

The Friends of His Youth

他青年时代的朋友们 /158

Summer and Spring

夏天和春天 /160

The Secrets of the Old

老人的秘密 /162

His Wildness

他的狂野 /164

From Oedipus at Colonus

选自《俄狄浦斯在克洛努斯》 /166

The Winding Stair and

Other Poems

旋梯及其他

Symbols

象征 /170

Spilt Milk

泼洒的牛奶 /171

The Nineteenth Century and After

十九世纪以后 /172





New Poems

新诗

Sweet Dancer

甜美舞娘 / 174

Last Poems

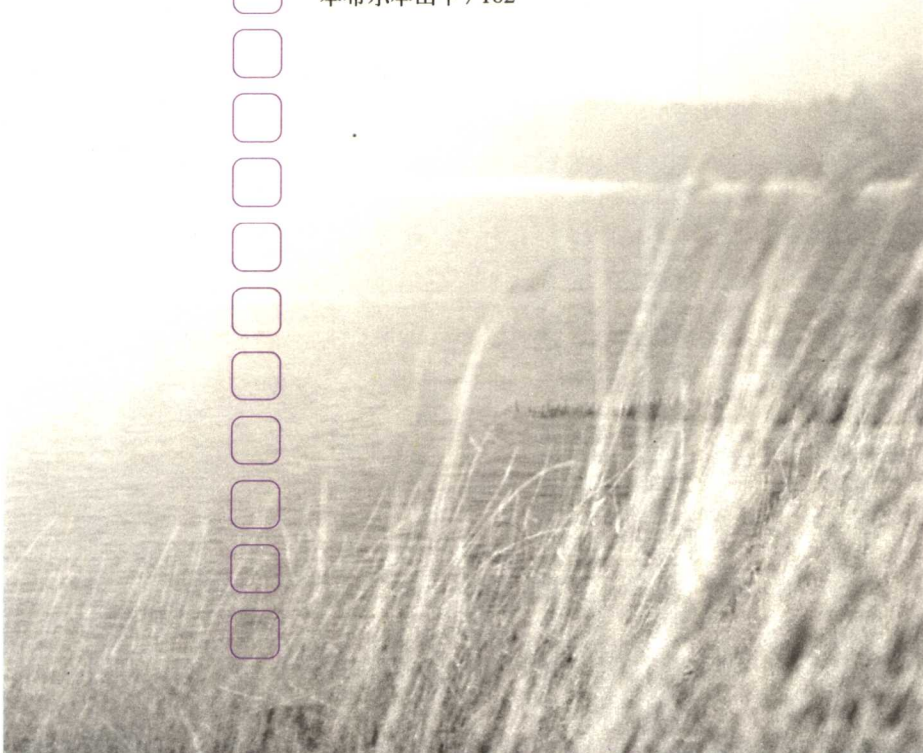
最后的诗

Long-legged Fly

长脚虻 / 178

Under Ben Bulbin

本布尔本山下 / 182



十字路口

Crossways

1889 年

星星看起来是那样遥远，远得像我们的初吻；
啊，我的心已如此苍老！

——《蜉蝣》

献给 艾·伊

The Cloak,

the Boat, and the Shoes

披风、船和鞋子

“What do you make so fair and bright?”

“I make the cloak of Sorrow:
O lovely to see in all men’ s sight
Shall be the cloak of Sorrow,
In all men’ s sight.”

“What do you build with sails for flight?”

“I build a boat for Sorrow:
O swift on the seas all day and night
Sailleth the rover Sorrow,
All day and night.”

What do you weave with wool so white?”

“I weave the shoes of Sorrow:
Soundless shall be the footfall light
In all men’ s ears of Sorrow,
Sudden and light.”

在悠扬的唱和声中，

淡淡的是漂泊的落寞。

这落寞，

路过那风、

路过那水、

路过这人间。

“你在织什么，如此美丽而明艳？”

“我在织这忧伤的披风：
在所有的人眼中，它多可爱啊；
将是这忧伤的披风
在所有人的眼中。”

“你在造什么，用这远航的帆蓬？”

“我在造一只乘载忧伤的船：
白天又黑夜地疾驰在海上；
忧伤地漂泊流浪
白天又黑夜。”

“你在织什么，用这样洁白的羊毛？”

“我在织那忧伤的鞋子：
将轻快的脚步踩得无声无息，
在所有忧伤的耳中
倏然而轻快。”